

Suenter la descripziun dalla casa vegn lu logicamein quei ch'ei entuorn lezza:

circa curtem stabulum "sper la cuort la stalla", aschia silmeins tenor la significaziun da *stābulum* el latin. El romontsch ha il successur da lat. STĀBULUM tut in'otra significaziun. Da quei plaid latin deriva numnadamein il plaid *stavel*, che significhescha specificamein il plaz entuorn las tegias d'alp, nua che las vaccas vegnan rimnadas per mulscher ni en cass da malaura. Era quei ei ina significaziun che *stābulum* ha schon el latin, schegie pér el latin tardiv. Il plaid rom. *stalla* deriva dil german; il plaid romontsch oriund per il liug, nua ch'ins metta sut tetg la biestga ei gie surs. *nuegl*, surm. *uigl*, ladin *ui*. Quel deriva da latin OVĪLEM, in plaid derivau dad *ovis* "la nuorsa". Il 'nuegl' designava pia oriundamein mo il liug, nua ch'ins metteva las nuorsas. Eventualmein ei 'stalla' vegnius surprius dil german per designar il 'nuegl' dils armauls, ch'ei gie fatgs auter che quel dallas nuorsas. Igl n- inicial dil plaid surs. deriva dalla preposiziun **en uegl* ch'ei vegnius reinterpretaus sco *en nuegl*; ils auters idioms han ina fuorma senza n-.

tabulata ei ils "clavaus". Il plaid latin ei atgnamein in adj. cun la significaziun "dad aissas". Dalla fuorma masculina ni neutrala TABULĀTUM deriva era il plaid *clavau*, schebi sin moda empau strubegiada. Da spetgar fuss atgnamein ina fuorma **tavlau*. La fuorma da l'Engiadina bassa per "clavau" ei lu era *tablà*, svilupau dil tutfatg regularmein dil latin. Fuormas seme-gliantas vein nus aunc tiel verb *tablegiar* "curclar cun aissas". Il plaid sursilvan ha fatg atras in svilup pli special ch'jeu laschel cheu.

torbaces vein nus era aunc el sursilvan ni vevan silmeins aunc tochen buc aschi daditg. Quei ein las *truaschs*, ella Cadi mattei *truaischs*. 'truasch' significhescha el sursilvan tenor tut ils vocabularis sursilvans "Speicher, Vorratsraum", lu era "Schlafstätte der Hirten auf der Alp", pia probablamein ina pintga, semplia tegia per fein, graun ni outras caussas. Sco ina 'truasch' ves'ora, sai jeu buc; jeu mez enconuschel neginas da quellas, ed il DRG, che vess probablamein ina illustraziun, ei aunc ditg buca tochen tier il T. Il sursilvan ha aunc ina fuorma ch'ei pli datier dil latin, numnadamein *turvasch*. Suts. *turvasch*, ladin e surmiran *truasch* han denton tut in'otra significaziun che quei ch'il plaid ha el surs., numnadamein "fontauna, begl". Co che quella differenza da significaziun ei da declarar, sai jeu era buc. Cheu stuess ins ver il material dil DRG per saver giudicar quei.

torbaces dat ei aunc buc el latin classic, ed el latin vulgar anfl'ins quei plaid mo el testament da Tello. Els lungatgs romans actuals eis el d'anflar mo el romontsch e bergagliot ed ellas Pireneas (HWb.936 s.v.). El vala sco plaid preroman, senza ch'ins sappi attribuir el ad in lungatg preroman precis. Tgei ch'il plaid designescha exactamein cheu ei buca da dir cun segirtad. Sin basa dallas outras documentaziuns da quei plaid el text sto el denominar edificis separai, buc mo stanzas en ina casa, sco quei che suonda.

vel alia hospitalia vel cellaria "ni auters locals d'habitar" - probablamein - "ni locals da provisiun". *hospitālis* designescha el latin classic "quei che s'auda tier ils hosps" El lat. vulgar designescha *hospitale* usualmein "spital, hospezi" ni "albiert" en general. Tgei ch'il plaid designescha exactamein cheu, ei grev da dir. En connex cun *cellaria* "tschalers", ni pli general "locals da provisiun", sto *hospitalia* bunamein designar in'otra sort da 'locals', il pli probabel "locals d'habitar". Il plaid vegn avon mo cheu en quei context, aschia ch'igl ei secapescha difficil da determinar sia significaziun exacta.

et quidquid ad ipsam curtem pertinet "e tut quei che s'auda tier quella cuort", ni, pli datier dil latin: "e tut quei ch'appertegn a quella cuort".

omnia ex integro "tut entiramein", ei ina floscla che serepeta adina puspei el text e ch'ins translata probablamein il pli adequatamein el sursilvan cun "senza restricziuns". *Íntēger* vul dir oriundamein "intact, senza ch'enzatgi hagi priu naven enzatgei, entir". Il plaid surs. *entir* deriva lu era dil latin ÍNTĒGER. La fuorma ladina ei aunc pli datier dil latin; leu ha il plaid num *inter*, cun accent silla davosa silba..

Lu vegn aunc il sulom che s'auda tiel bein:

Item curtinum cum pomiferis suis. Quei san ins bunamein legnar sco romontsch tgei ch'ei vul dir: "Medemamein il curtgin cun ses pumers". *curtinum* ei secapescha il "curtgin", Cadi "curtin", ina differenza dil medem tip sco 'di' Cadi e 'gi' Foppa. *curtinum* ei in plaid derivau da *curtis*, la "cuort". La fuorma masculina ei puspei restrenschiada sil territori dallas Alps; ella Lombardia han ins fuormas differentas: u in masc. *cortile* ni lu in feminin *cortina*, p.ex. en 'Cortina d'Ampezzo'. Era las significaziuns varieschan empau el talian. Il Testament da Tello ha pia puspei ina fuorma relativamein tipica pil romontsch dallas Alps cheu.

pōmifer ha el latin la significaziun "planta che porta fretgs". Surs. *pumer* va denton buc anavos sin lat. *pōmifer*, mobein sin ina fuorma derivada da lat. *pōmus* "meil", PŌMARIUM, ch'ins ha era en frz *pommier*, leu denton cun la significaziun pli specifica "maler". 'Pumers' dev'ei pia gia egl otgavel tschentaner a Sagogn. La cuntrada entuorn Glion veva pli baul la funcziun da procurar per puma per l'entira Surselva, avon ch'ins sappi importar ella da pli lunsch. A Ruschein p.ex. crescha schon buca la massa da quei pli, silpli aunc da quei per far vinars ni compot.

Item ortos et vineas subter curtem ex integro - "Medemamein ils orts e las vegnas sut la cuort entiramein".

ortos ei secapescha? - "ils orts", lat. *hortus*, acc.sg. HORTUM, che dat surs. *iert*, acc.pl. HORTŌS, che dat surs. *orts*.

interessantas ein cheu las *vineas*, secapescha las *vegnas*. Quei ei enzatgei ch'ins spetgass buc dispert a Sagogn. Las vegnas il pli al vest dil Grischun ein ozildi a Domat, ca. 20 aras, pia buca la massa, plantadas alla fin dil davos tschentaner. Ozildi dat ei era aunc en Tumliasca vegnas, mo lezzas ein aunc pli giuvnas. Dil temps da Tello para ei pia da ver dau vegnas era a Sagogn. Ins ha concludiu ord quella indicaziun ch'il clima stuevi esser pli migeivels en Surselva egl 8avel tschentaner; ozildi savess ins strusch cultivar iuas a Sagogn. Forsa buev'ins da quei temps denton era mo in vin pli asch ch'ozildi ni duvrava insumma las iuas mo per far ischiu. Quei ei ina caussa dils climatologs d'anflar ora; sin basa da fatgs linguistics selai quei buca giudicar senz' auter. Sco num local datti denton 'Vegna' aunc en auters loghens ella Surselva, p.ex. a Rueun, Peiden e Camuns, e schizun si sur Murissen. Da lezza Vegna san ins denton, pertgei ch'ella ha num aschia. Leu veva in pur empruau da far ina cultura d'iuas s. Gion, in experiment, ch'era buca gartegiaus. Siu prau ha tuttina survegniu il surnum "Vegna". Era la 'Spina da Vin' a Mustér ei deplorablamein mo in surnum per ina fontauna dad aua.

Sper 'Vegna' datti denton era il num local *Vinal*, schizun si Ruschein. Quei num ha denton da far nuot cun 'vin' e 'vegna', mobein cun 'aveina'. Ils 'vinals' ein usualmein mo ers d'aveina. Culla interpretaziun da nums locals ston ins pia esser empau precauts en quei connex.

Cun quei ei igl emprem bein schenghegiu descrets alla fin ed ei vegn la proxima donaziun.

Item in castro sala muricia ei empau pli difficultus. *castrum* designescha el latin classic in camp militar fortificau. Cheu sto quei denton esser ina indicaziun d'in liug el contuorn da Sagogn, pia in num d'in liug, ch'ins sa denton buc localisar cun segirtad pli. En quei liug schanghegia Tello alla claustra ina *sala muricia*, probablamein ina "casa mirada" resp. "da mir", sch'il plaid s'auda tier lat. *mūrus* "mir". El puter dat ei in plaid *murütsch* che significhescha "tschaler". El surm. ha 'miritsch' la significaziun "altes Gemäuer, Mauerrest". Quels dus plaids savessen derivar da **mūricium*, in plaid ch'ei schiglioc denton documentaus negliu. Cheu vein nus pia probablamein in plaid latin vulgar ch'ei dat mo el Grischun, pia in plaid retolatin, fatgs pér el Grischun sin basa da lat. *mūrus* "mir". La translaziun fuss pia: "Medemamein el Caster ina casa da mir", mo cun dabia resalvas.

Il rest da quella construcziun cuntegn lu il bia caussas che nus enconuschin gia:

subter cellaria, torbaces in ipso castro quantum ad me legitime pertinet, omnia ex integro. - pia: "sut tschalers, truaschs en quei Caster, ton sco ei s'audan legalmein a mi, tut senza restricziuns". *ad me* vess miu scolast da latin buc schau valer; ei stuess star la fuorma dil dativ dil prn. *ĕgo*, e lezza ei *mihī*. Igl ei denton era aunc buc dil tut la fuorma actuala sursilvana *a mi*; lezza va anavos sin lat. vulgar *ad mihi*, ina sgarschur per mintga professor da latin; *ad* consturiu cul dativ. Cheu stat il prn. egl acc., sco usitau tier quella preposiziun. Latin classic san ins lu buc emprender sin basa da quels texts; ils casus van gia ualti in denter gl'auter. En sesez stuess tut quei che vegn schenghegiu atgnamein star egl acc., perquei ch'igl ei dependent da *dare*. Ell'emprema lingia ha ei p.ex. aunc num *salam*; il plaid stat pia egl acc. En quella construcziun stat denton *sala muricia* el nominativ. Era pil *quantum* da *quantum ad me pertinet* dund jeu negina garanzia, ch'in scolast da latin schass valer quella fuorma.

La proxima donaziun ha lu puspei ina caussa ni l'autra da niev:

Item ad vicum curtem meam cum tabulata, cum bareca, cum omnibus quae ad ipsam curtem pertinent, cum introitu suo ex integro.

ad vicum ei "vi Vitg". Ozildi dat ei a Sagogn il 'Vitg dadens' ed il 'Vitg dado'. Il Vitg dado veva denton num pli baul 'Las Cuorts'. 'Vitg' ei pia il 'Vitg dadens' actual da Sagogn. Pia:

"Medemamein vi Vitg mia cuort cun clavau"

báreca, cun igl accent sin l'emprema silba, sa strusch esser enzatgei auter che *bargia*. Era *bareca* dat ei buc el latin classic. Schiglioc eis el denton ualti derasaus els lungatgs romans. El vala sco plaid preroman, senza ch'ins sappi denton attribuir el ad in lungatg specific. Tenor la derasaziun savess el esser celts; el vegn era avon el spagnol e portughes, pia sur il territori dallas Alps ora.

Il rest ei lu puspei senza malart: "cun tut quei che s'auda tier quei bein [e] cun sia entrada entiramein".

Cun quei vein nus ils baghetgs ch'ei vegni schenghegiu alla baselgia da Nossadunna a Sagogn. Ei suondan aunc in pér suloms, che jeu tractel mo cuortamein:

Item in territoriis agrum ad Buliu modiales sexaginta quinque confiniente ad ipsam curtem, alia parte ad sanctum Columbanum.

Jeu translateschel igl emprem quellas duas lingias: "Medemamein en quels territoris" - pia vi Vitg - "in èr a Búliu" - tier quei num lu aunc suenter, - "da 65 curtaunas che cunfinescha a quella cuort, da l'autra vart a Sogn Columban." - manegiau la cuort numnada vi Vitg e la baselgia da S. Columban vi Vitg, buc il Sogn sez secapescha.

äger, cun in [a] cuort, buc [a:ger], acc. *ĀGRUM*, buc [a:grum], ei sesviluppaua regular a surs. *èr*, sur ina fuorma **air*, ch'ei lu vegnida monoftonghisada pli tard. Il plaid designescha buc specificamein in prau arau da quei temps, mobein mo in prau senza baghetgs sisu.

Búliu, cuagl accent sin l'emprema silba, ei puspei il num d'in liug. El vesa zuar sco il plaid sur-silvan *bulíu* "Pilz", sa denton buc esser lez. *buliu* "Pilz" ha num per latin *bōlētus*, acc.sg. *BŌLĒTUM*, la fuorma ch'ei il pugn da partenza per surs *buliu*. Quei plaid era segir aunc buc daventaus *buliu* da quei temps el romontsch, silpli **buledu*. Il *Buliu* da quei text sto pia esser enzatgei auter. El ladin fuss la caussa puspei pli semplia [ū] liung latin ei aunc semantenus sco [ü], dess pia inaga *bū-* a l'entschatta. [n]+[j] dat [ñ] en *SECANIUM* > *Sagogn*, aschia ch'is sa spitgar che [l]+[j] detti [ʃ], dess pia *bügl*. E ladin *bügl* ei *begl* el sursilvan, e zuar il "begl cun aua", buc igl "begl "intern. Il plaid *búliu* dat ei aunc buc el latin. El ei d'anflar mo el territori dalle Alps, ei pia in da quels plaids ch'ins numna per tudestg 'alpenromanisch', che s'audan tier la stresa la pli veglia da plaids ch'ins anfla el romontsch, pia buc mo preroman, mobein probablamein era precelt.

modiālis significhescha "che cuntegn in *modius*", ed il *modius* ei oriundamein ina mesira da graun, sco 'curtauna' era, perquei hai jeu translatau *modiales* cun *curtaunas*. Las mesiras dil fons eran oriundamein adina mesiras dil fretg ch'il fons purtava, seigi quei graun ni fein. Quei cheu ei pia in prau, nua ch'ins saveva era metter graun, sch'ins indichescha sia mesira en *curtaunas*. L'identificaziun dils praus che vegnan schenghegiai vegn fatga cun indicar il liug, nua ch'il prau sesanfla, pia a Begl, lu sias mesiras, il bia en *curtaunas*, e per finir ses cunfins sin silmeins duas varts, nun che la caussa seigi clara cun l'indicaziun da mo ina vart. Quei prau a Begl cunfinescha cun la cuort a Vitg dad ina vart, cun in prau che s'auda alla baselgia dedicata a S.Columban da l'autra vart. Ozildi ei la baselgia da *Sagogn* dedicata a *Nossadunna*, buc a S. Columban; ins sa denton, ch'ella era dedicata oriundamein a lez. Lez ei denton vegnius ord moda pli tard.

Lu suondan aunc auters praus, numnai tenor il medem model:

agrum ad Secanina modiales viginti, confiniente in via publica, pia "in èr a **Sagognin*" - ch'ins sa buc localisar pli ozildi - "da 20 *curtaunas*, che cunfinescha culla *via publica*"

Lu aunc in *agrum trans vicum moidales decem, confiniente ad Gallonicum, alia parte ad Amanti* "in er 'trans vicum'" - ozildi *Starvitgs* - "da 10 *curtaunas*, che cunfinescha cun il *Gallonic*," - pia igl èr ni prau dil *Gallo* - "da l'autra vart cun [quel] digl *Amantus*", era in num da *personas*, pia dil possessur digl èr cunfinont.

Aschi lunsch pia quei text, che cuntinuescha lu aunc relativamein ditg pli u meins el medem stil. Tgi che vul leger dapli, sa far quei el 'Bündner Urkundenbuch' el liug citau. Cun agid digl excellent 'Wort- und Sachregister' alla fin digl 1. tom, p.455-494 va quei aunc gnanc schi mal buc, perquei che la formulaziun ei ualti stereotipa. Ina translaziun tudestga da quei toc che nus vein tractau e che va schizun aunc in toc pli lunsch, hai jeu anflau sin il disc cumpact *150 Quellen zur Bündnergeschichte*. Quei ei in supplement al *Handbuch der Bündner Geschichte*. Ina copia da quei text anfl'ins al fegl 5.

Sil latin dil text vi jeu buc entrar pli detagliadamein. Ella scripziun eis el bein era influenzaus tscheu e leu dil lungatg plidau, sco p.ex. tier *ortos* enstagl *hortos*, denton buc aschi savens sco p.ex. l'inscripziun-fossa dil preses *Victor*. Igl ei denton grev da dir, co ch'il document oriund ha viu ora en quei grau; igl ei tgunsch pusseivel che lez era scretts en in mender latin

che quei ch'il text ha ozildi. Schon il document dil 9avel tsch. sa ver currigiu il text oriund; suenter las refuormas dalla scola entras Carli il Grond ein las enconuschentschas dil latin puspei vegnidas meglieras e stadas relativamein bunas tochen el 13.tsch., nua ch'ellas ein lu puspei idas ualti spert a piarder. Sintacticamein ei bein enqual caussa fallida dil punct da vesta dil latin classic, ed era morfologicamein constat buc tut. Quei ei forsa aunc il pli tgunsch sbagls digl original, ch'eran buc aschi sempels da curreger.

Interessants per l'istoria dil romontsch ei il text denton surtut ord vesta dil lexicon. Nus vein viu ch'el drova biars plaids ch'ei dat buc aunc el latin classic, ni lu silmeins buc en quella fuorma ni en quella significaziun sco ch'ei han cheu. Buc el latin classic dat ei ils plaids *sala*, *caminata*, *coquina*, *stuba*, *torbaces*, *curtinum*, *muricium*, *bareca*, e lu secapescha ils num. In'otra fuorma ha *curtis* el latin, numnadamein *cohors*, ed autras significaziuns han *solarium*, *tabulata*, *modiales*. Il lexicon ei pia semidaus ualti fetg en cumparegliaziun cul latin classic. Jeu creig buc che Cicero vessi capiu quei text, sch'el fuss vegnius a mauns a lez.

Il text cuntegn plinavon entgins plaids ualti specifics pil romontsch ni silmeins pigl intschess dallas Alps, ch'ei pia buc derasai sur igl entir intschess digl anteriur imperi roman e cun quei dil latin, pia plaids regional. Mo romontscha ei p.ex. la fuorma sin *-aces* tier *torbaces*; la ragisch sco tala ei derasada pli lunsch, denton tuttina era restrenschiada sil territori dallas Vals settentriunalas dil cantun Tessin, dil Grischun e dallas Alps Tirolesas. Era il suffix *-inum* tier *curtinum* ei mo romontsch; il rest dallas Alps ha in fem. *-ina*; e l'ulteriura Romania dil vest ha in suffix *-ilum* cun *-l-*, p.ex. tal. *cortile*. Mo romontscha ei era la significaziun "zuler" da *solarium*; els auters lungatgs romans ch'enconuschian quei plaid ha el autras significaziuns. Il text dil Testament da Tello reflectescha pia ella lexicologia probablamein dapli dil latin vulgar plidau da quei temps en Rezia che dil latin classic, e cun quei era dapli dil futur romontsch futur che dil latin vargau.

Ina vera miniera d'aur ei il Testament da Tello per num dalla Surselva, ton locals sco era da personas. Cunquei ch'ei vegn schenghegiu beins en differents loghens e che quels beins vegnan adina defini el Testament fetg exact, anfl'ins en quel biars num da vitgs sursilvans per l'emprema gada. Jeu hai gia citau ord quei Testament differents num preromans, sco *in Tauronto = a Trun*, *in Selauno = a Schlans*, *in Bregelo = a Breil eav*. Sin basa da quels num san ins lu era giudicar, tgei midadas ch'els han lu aunc fatg atras pli tard el romontsch, p.ex. da *SECANIUM* a *Sagogn*, e cunquei lu anflar or, cu che tgei svilups ein succedi el romontsch. Mo tier gliez lu aunc pli tard. In pèr auters num da vitgs sursilvans dil Testament less jeu tuttina aunc numnar cuortamein:

in Castrices ei a *Castrisch*. Sco *-acem* en *torbacem* dat *-asch* en *truasch* dat *-ice* en *Castrice -isch* el sursilvan; il rest ei, silmeins ella scripziun, tuttina.

in Falariae ei a *Falera*, sco p.ex. *PŌMARIA > pumera*.

Iliande ei a *Glion*. Quella fuorma ei historicamein detg interessanta. La fuorma romontscha actuala ha piars igl *i-* inicial; la fuorma pli veglia romontscha sto esser stada **Igliand*. Quei era probablamein la pronunzia romontscha da quei num dil temps dil testament da Tello; il latin ha negin segn specific per scriver il [ʃ]. Sco tier *SECANIUM > Sagogn* ei era cheu igl *-a-* aunc buca daventaus *-o-* el romontsch dil temps dil Testament. Il svilup dad [a] ad [o] avon nasals ei pia en scadin cass pli tardivs ch'il testament da Tello. Suenter quei svilup dad [a] ad [o] en quella posiziun veva il marcau num **Igliond* per romontsch, ed a l'entschatta dil 17. tschentaner ha el num *Gliont*. En quella fuorma eis el lu documentaus egl emprem cudisch

stampau sursilvan da Stiafen Gabriel da 1611 ella scripziun *Lgiont*. Il davos svilup che quei plaid ha fatg ei lu da *Gliont* a *Glion*. Quel datescha denton pér dil 18avel tschentaner. Ton igl [i] inicial sco igl [a] ein aunc semanteni ella fuorma tudestga *llanz*, mo che lezza ha era aunc manteni ni survegniugl -s dil nominativ, sco aunc en biars auters cass: *Trun - Truns, Breil - Brigels, Sumvitg - Somvix* etc. Cunquei che [t]+[s] dat [z] ella pronunzia scriv'ins il plaid per tudestg cun <z> enstagl cun <ts>, sco quei ch'el fuss da scriver historicamein. Sin basa da tals nums ves'ins lu era, tgei svilupps ch'ei gia succedi el lungatg plidau dil temps dil testament da Tello e tgeinins che ein succedi per pli tard, sco cheu p.ex. il svilup dad [a] ad [o] ed l'eliminaziun dil [t] final.

Lu aunc in pèr auters nums dalla Surselva siado.

in *Ruane* ei secapescha a *Rueun*, scret tenor la pronunzia dalla Foppa; sursilvan da scartira fuss **Ruaun* cun <au>, sco *paun*. Da *Rueun* mava la via veglia per ir silla Cadi gl'emprem:

in *Vorce*, ch'ei Uors la Foppa, ozildi cun ina fuorma pseudohistorica *Vuorz*. La fuorma dil testament da Tello demuossa, che quei num ha da far nuot cuagl animal *uors*; lez ha num *ursus* per latin ed ha mai in <v> a l'entschatta dil plaid. L'etimologia exacta spargn'jeu a vus; il num significhescha "bifurcaziun", perquei che la via che va si d'Andiast sesparta leu da quella che mava si Breil e la Cadi. Andiast vegn era avon el testament da Tello ed leu la fuorma:

de Andeste "dad Andiast". Tiels indigens, silmeins ils vegls, ed en scadin cass a Uors, ha quei vitg num tochen sil di dad oz *Andest*. Il svilup dad [e] ad [ia] ei in svilup mo sursilvan e gia perquei fetg tardivs; el entscheiva pèr el decuors dil 17avel tschentaner. Certs vitgs han aunc ozildi [e] enstagl [ia], il pli fetg Uors la Foppa, denton era aunc Andiast e Breil. Pli baul s'udeva era aunc *Siat* tier quels vitgs, perquei veva *Siat* lu era num *Seth* per tudestg. Ozildi ein las variantas tudestgas da quels nums vegnidas pli u meins ord diever.

La via principala mava lu dad Uors vinavon in *Bregelo*, a *Breil*, sco nus vein viu en connex culs nums preoromans dalla cuntrada denter Tavanasa e Trun. Era las fuormas dils auters vitgs citai en gliez connex, *Selauno*, *Ardunam*, *Anives* e *Tauronto* derivan da quei document, sco indicau en gliez connex.

Mo era nums da personas dat ei in pulit diember en quei text, personas che vegnan schenghiadas alla claustra ni che vegnan indicadas, perquei ch'ils beins schenghegiai cunfine-schan culs beins da quellas personas, sco en lingia 10 *ad Gallonicum*, "cul [prau] da Gallo", da l'autra vart *ad Amanti*, "cun quel dad Amantus". En tut vegnan buc meins che 126 differents nums da personas avon en quei text, quei ch'ei probablamein dapli che quei ch'ins anfla p.ex. en in vitg sco *Ruschein*, nua che biars nums serepetan gie adina puspei, schegie buc pli aschi savens sco pli baul, nua ch'ei deva silmeins 10 Gieris, perquei ch'il patrun-baselgia da *Ruschein* ei S.Gieri. Interessanta ei surtut la repartiziun linguistica da quels nums. 10 da quels ni 8% ein numnadamein schon nums germans. Treis han da far culla famiglia dils Victorids, mo las autras siat personas cun nums germans stattan en Surselva ed han il medem status social sco ils Romontschs, ein pia immigrai. Ils pli biars da quels, numnadamein treis, stattan a *Vuorz*, in denton era si Schlans. Da dir ei denton era, che la procentuala da nums germans ei da quei temps bia pli pintga en Surselva che quei ch'ella ei p.ex. en Frontscha ed ella Italia dil nord, nua ch'ei era gie pievels germans che vevan la pussonza, ils Francs ed ils Langobards. Sin basa da quella repartiziun da nums latins e nums tudestgs da quei document san ins deducir, che quei territori ei en scadin cass vegnius pre-

servaus tochen viers la fin digl 8avel tschentaner d'ina immigraziun germana pli gronda; la procentuala da numns germans ei numnadamein en praticamein tut ils territoris digl anteriur imperi roman bia pli gronda che quei ch'ella ei ella Rezia da quei temps. Mo tier ils numns da personas vegn jeu lu aunc a revegnir inaga empau pli tard, cu nus tractein lu il 9avel tschentaner.

Cun quei schein nus ils texts latins da quella perioda. Ei dat era buc la massa da quels pli. Tochen igl onn 806 dat ei mo aunc 7 documents pli pigns, edi egl empem tom digl *Bündner Urkundenbuch* cronologicamein in suenter l'auter. Lu dat ei aunc in text pli liung da ver 5 paginas, screts **802**, ils schinumnai *Capitula Remedii*, "Ils capetels da Remedius". Ei setracta d'ina cuorta recapitulaziun dils castitgs principals en 12 puncts, ualti datier dils 10 condaments¹. Remedius, che vegn numnaus el text, ei il davos ch'ha giu domisduas pussonzas ella Rezia, la pussonza seculara e la pussonza ecclesiastica, ch'era pia preses ed uestg enina. El ei schon buc pli in Victorid, schegie aunc colligiaus cun quella famiglia. La valur giuridica da quels texts ein dispitada; in'emprema informaziun survegn ins el LIR electronic, pia el *Lexicon istoric retic*, buc forsia *rumantsch*.

Sin basa dils texts latins da quei temps, sco quel dil Testament da Tello, survegn ins pia ina certa investa el svilup ch'il lungatg plidau savess ver fatg ella Rezia el decuors da quella perioda. Ina survesta completa da quels svilups dattan ei denton segir buc. Els ein gie malgrad tut screts per latin, quei che zuppa segir ina gronda part dils svilups ch'il romontsch veva fatg denton, buc mo ella fonetica, mobein era ella morfologia. Relativamein biars da quels svilups ston denton era aunc exister el romontsch actual, schegie forsia buc gest tuts. Igl ei pusseivel, ch'in ni l'auter ei lu puspei vegnius "currigius" en ina moda ni l'otra dad ulteriurs svilups, mo ils biars stuessen schon ver surviviu el romontsch actual. Effectivamein ei il romontsch actual in'otra funtauna pil lungatg historic. Sin basa da lez san ins era trer conclusiuns sur da quei che sto esser succediu enzacu el temps historic, mo ch'igl ei lu buc adina sempel da giudicar, cu exact che quei ei succediu. Gest tiel lexicon va ei denton aunc il pli tgunsch. Interessants ein en emprema lingia quels plaids, nua ch'il romontsch actual ha auters plaids per certas caussas ch'ils lungatgs romans vischins, il talian ed il franzos. En quels cass ha il romontsch en scadin cass fatg enzacu el decuors da sia historia in svilup special, ch'ha lu menau a quella differenza. En tgei perioda che quei svilup ei succedius exactamein, ei lu puspei in'otra damonda, ch'ins sa lu aunc ponderar, mo enzacu el decuors da sia historia sto ei esser stau.

Ei dat ozilidi secapescha enormas divergenzas el lexicon denter quels treis lungatgs romans, il romontsch, il talian ed il franzos. Las biaras ein mai vegnidas intercuridas exactamein, aschia ch'ins stuess pér far quei per saver argumentar cun ellas. En certas domenas crodan ellas denton u directamein en egl, ni ch'ellas ein effectivamein vegnidas intercuridas empau meglier. Ina domena cun differenzas che crodan en egl ei quella dallas designaziuns dallas colurs. El romontsch dat ei p.ex. ina colur ch'ha num *alv*, che deriva da lat. *album*. Per frz. ha quella colur num *blanc*, per tal. *bianco*, dus plaids che derivan dil german *blank*. Lu vein nus el sursilvan *tgietschen*, lad. e rg *cotschen*, che deriva da lat. *coccinum*, ferton che quella colur ha num *rouge* per frz. e *rosso* per tal. Ils plaids franzos e talian derivan quella gada bein era da plaids latins, denton buc dils medems sco il plaid romontsch; ils detagls lasch jeu

¹ Il text ei edius en Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, 1. Teil, 1. Bd., Lex romana curiensis, bearb. von Elisabeth Meyer-Marthaler, Aarau ²1966, p.645-649.

cheu (*rubeus* e *russus*). Lu vein nus p.ex. *mellen*, in plaid che deriva da lat.vulg. *mellinum*, cun la significaziun "sco mel", ferton ch'il talian ha *giallo* ed il frz. *jaune*, duas designaziuns che derivan puspei d'in auter plaid latin ch'il plaid romontsch (*galbinus*). Il plaid *mellen* ei dil reminent schon buc derasaus pli sur igl entir intschess dil romontsch dil Grischun; il vallader da l'Engiadina bassa ha la fuorma *gelg*, fem. *gelgua*, che deriva da tud. *gelb* (tud.v. *gelo*, *gelwes*). Ei dat secapescha era colurs ch'han il medem num en tut quels lungatgs, sco *ner* - *noir* - *nero* da lat. *nigrum*, ni lu *vert* - *ver(t)* - *verde* da lat. *viridem*. Era in pèr nums da colurs che derivan da lungatgs germans ein ils medems en tut quels treis lungatgs, p.ex. *grisch* - *gris* - *grigio*, che deriva dalla fuorma germana ch'ha era dau el tud. actual il plaid *der Greis*, ch'ei pia oriundamein "der Graue". Aunc pli evident ei quei per *blau* - *bleu* - *blu*, che dervia dalla fuorma pli veglia da tud. *blau*. Las designaziuns dallas colurs ein adina relativamein aviartas per emprests dad auters lungatgs, sco p.ex. era *oransch*, *lila*, *oliv* el romontsch actual, denton era el tudestg, ni lu aunc pli modernas sco *khaki* e *türkis* e da quei uorden.

La domena dallas designaziuns dallas colurs ei ina domena che croda en egl relativamein spert. Ina domena ch'ei vegnida intercurida pli exactamein sin talas differenzas ei la domena dil lungatg da baselgia. Cheu variescha inaga il num da certas fiastas relativamein impurtontas, sco *Tschuncheismas*, lad. *Tschinquaisma*, rg. *Tschuncaisma*, da *quīnquāgēsima*, il plaid per "la 50avla" el latin, perquei che quella fiasta vegn festivada 50 dis suenter Pastgas. Perquei che *diēs* ei feminin el latin, ha quei num leu *diēs quīnquāgēsima*, aschia che la fuorma feminina ei daventada la basa per ils plaids dils lungatgs romans. Il frz. ha *Pentecôte*, il tal. *Pentecoste*. Quels derivan da *pentēkostē*, quei ch'ei nuot auter ch'il plaid grec per "la 50avla". In cass cun ina repartiziun semeglionta vein nus era tier *baselgia* da lat. *basilica* visavi frz. *église*, tal. *chiesa*, che derivan dil plaid grec corrispudent *e(k)klesia*. *basilica* ei oriundamein era in plaid grec, ch'ei denton vegnius el latin schon el 2.tsch. a.C., pia buc en connex religius, ferton che *ecclesia* ei vegnius pèr el 3.tsch. s.C. el latin vulgar. Il plaid ch'ei vegnius sco emprem el latin da quels dus ha aunc pudiu el romontsch, buc pli denton il plaid pli tardiv. Autras da quellas differenzas ein *tschaiver*, lad. era *tschütschaiver*, visavi frz. *carneval*, tal. *carnevale*, ch'ei per part era entaus dil talian el ladin; lu *plaiv* visavi *paroisse* e *parrócchia*. Cheu dat ei puspei ina differenza denter in plaid latin, numnadamein *plēbem* ed in plaid che deriva dil grec, *paroikia*, ed ei dat aunc ina ni l'otra da quei gener.

Ei dat pia negin dubi, ch'il romontsch dil Grischun muossa sin quei camp specialitads terminologicas visavi ils lungatgs cunfinonts. Ellas ein vegnidas rimnadas gia da JACOB JUD en in renomau artechel cul tetel *Zur Geschichte der bünderromanischen Kirchensprache*, cumpariu el *Jahrbuch der historischen Gesellschaft Graubündens*, JHGG 49, 1919, 1-56, e lu restampaus pli tard ella rimnada da sias scartiras cul tetel: *Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie*, cumparida 1973. Las indicaziuns exactas ein lu d'anflar el feagl da resumaziun da quella perioda. Sin basa dalla perscrutaziun dils plaids da quella domena era Jud vegnius tier la conclusiun, ch'il Grischun hagi manteniu sco buc in auter territori il scazi da plaids da baselgia dalla fin dil 4., l'entschatta dil 5avel tschentaner. Ils plaids oriunds seigien vegni midai ora pli tard el talian e franzos, buc denton el romontsch.

En quels cass ha pia il romontsch manteniu la designaziun oriunda, ferton ch'il franzos e talian han introduciu novas designaziuns per quellas caussas. Il romontsch ei pia pli arcaics che ses lungatgs romans vischins tier quella terminologia.